

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Дорога

*tradukita de Владимир Иванович Карзин*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Дорога

*tradukita de Соломон Наумович Высоковский*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Auf sicherer Bahn

*tradukita de Theodor Fuchs*

*Freie Übersetzung des Zamenhofschen esperantistischen Trutzliedes "La Vojo", der Esperantistischen Jugend gewidmet*

Сквозь темень крошечную  
к цели желанной  
Идём мы с мечтой  
благородной .  
Мерцает во тьме эта цель  
неустанно ,  
Подобно звезде путеводной  
.  
И нас не страшат больше  
бесы ночные ,  
Удары судьбы и насмешки  
сплошные .  
Кратчайший маршрут мы  
наметить сумели ,  
И он доведёт нас до цели.

Сквозь мрак неприятя мы  
двигаемся к цели -  
Народов земли единенью.  
Та цель, как маяк, что  
спасает от мели,  
От распрей ведёт к  
примиренью.  
Нас тьма не страшит, что  
рождает кошмары,  
Насмешки толпы,  
поражений удары.  
Наш путь нами выбран,  
для нас он прекрасен:  
Он - прям, он - победен, он  
- ясен  
Дорогой, упорством  
пробитой.  
Так малые капли, что бьют  
непрестанно,  
Сильнее любого гранита.  
Надежда, упорство - вот  
наше богатство  
И символы знамени нашего  
братства.  
Мы цели достигнем, идя  
шаг за шагом,  
Под нас единяющим  
флагом.

Es schimmert ein Licht durch Dunkel und Nacht,  
Wir ziehn ihm vertrauend entgegen.  
Wie nächtlich am Himmel der Sterne Pracht  
Uns leitet auf richtigen Wegen.  
Uns schreckt nicht der Gespenster Gedränge,  
Nicht Schläge des Schicksals, der Spott nicht der Menge,  
Denn hell und klar auf sicherer Bahn,  
Zieht uns verheißend der Stern voran.

...

...

...

Маршрут не меняя , всё  
 прямо и прямо  
 Нас сердце идти призывает  
 .  
 Ведь даже вода в  
 постоянстве упрямом  
 Гранитную твердь  
 размывает .  
 Надежда , упорство и  
 долготерпенье -  
 Вот принципы наши , и мы  
 в упоенье  
 Идём шаг за шагом , сквозь  
 жизни заботы  
 К плодам многолетней  
 работы .

Мы сеем и сеем , забыв про  
 невзгоды ,  
 О счастье потомков мечтаю  
 .  
 Пусть часть семян сгинет ,  
 но долгие годы  
 Мы трудимся не отдыхая .  
 Не нужен ваш труд , все  
 смеясь утверждают .  
 Нет нужен , нет нужен ,  
 сердца повторяют .  
 Смелее вперёд ! Будут  
 славить нас внуки ,  
 Коль выдержим мы эти  
 муки !

...

...

Ohn' Wanken und Schwanken nur  
 immer voran,  
 Vor uns liegt klar die erkorene  
 Bahn.  
 Der fallende Tropfen, so schwach,  
 so klein,  
 Er höhlet den Felsen, durchbohrt  
 das Gestein.  
 Wo Glaube und Liebe und Hoff-  
 nung blühn,  
 Da stehen auch unsere Zeichen.  
 In ihrem Schutze nach heißen  
 Müh'n,  
 Das Ziel wir einst jubelnd errei-  
 chen.

Wir streuen den Samen ohn' Un-  
 terlaß,  
 Gedenkend der kommenden Zeiten.  
 Manch Same verdorrt, manch Sa-  
 me verweht,  
 Wir neue Saaten bereiten.  
 "Laßt ab", ruft die Menge, "Euch  
 blüht kein Glück",  
 "Steht fest", so tönt es im Chore  
 zurück.  
 Weicht nimmer dem Spotte, weicht  
 nimmer dem Drohn,  
 Euch winkt in der Zukunft ein herr-  
 licher Lohn.

...

Когда в злую засуху ветер  
 суровый  
 Увядший листок обрывает  
 ,  
 Мы ветер лишь хвалим ,  
 ведь дерево новый  
 Прилив свежих сил  
 обретает .  
 Наш орден отважный уже  
 не погибнет  
 И цель долгожданную всё  
 же достигнет ,  
 Шагает он смело , в боях  
 закалённый ,  
 Святою мечтой  
 окрылённый !

Маршрут не меняя , всё  
 прямо и прямо  
 Нас сердце идти призывает  
 .  
 Ведь даже вода в  
 постоянстве упрямом  
 Гранитную твердь  
 размывает .  
 Надежда , упорство и  
 долготерпенье -  
 Вот принципы наши , и мы  
 в упоенье  
 Идём шаг за шагом , сквозь  
 жизни заботы  
 К плодам многолетней  
 работы .

...

...

Die welkdenden Blätter, wom Stur-  
 me verweht,  
 Sie wirbeln auf nieder.  
 Der Sturm erfrischt und reinigt die  
 Luft,  
 Gibt frische Kräfte uns wieder.  
 Unsere brave Mannschaft wanket  
 nicht,  
 Es sind gar wackere Streiter,  
 Erprobt und gehärtet im heißen  
 Kampf,  
 Ziehn ruhig des Weges sie weiter.

Es bricht durch das Dunkel ein hel-  
 les Licht,  
 Es strahlt uns verheißend entgegen.  
 Wir bangen und wanken und  
 schwanken nicht,  
 Hell wird es auf all unseren Wegen.  
 Uns schreckt der Hohn nicht, uns  
 schreckt nicht der Spott,  
 Was immer die Menge auch triebe.  
 Mit uns ist die Hoffnung, mit uns  
 ist Gott,  
 Mit uns ist die ewige Liebe.

...

Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rulinvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php>.

Vidu ankaŭ:

<http://profilib.com/kniga/130043/>

[vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh](http://www.poezio.net/version?poem-id=969&version-id=,1955,1956,1951).

php

Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de THEODOR FUCHS (\*1842-09-15 – †1925-10-05).

Arg-969-1951 (2014-02-13 23:48:49)

Tiu ĉi poem-germanigo aperis en 1911 ĉe A. Schönfeld, I. Universitätsstr. 8, Vieno, Aŭstrujo. Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Theodor\\_Fuchs](http://de.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs) aŭ [http://sk.wikipedia.org/wiki/Theodor\\_Fuchs](http://sk.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs).